

36 - Cannibalism (Part Three)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Fukuzawa

As vile a special ability as ever.

SIGN As vile

SIGN a special

SIGN ability as ever.

[00:10] Ougai

Now, Elise-chan, give him a gentle pat.

[00:24] Ougai

*He draws the sword so elegantly
that you don't even see it.*

[00:28] Ougai

I'd expect no less of the Silver Fox,

[00:30] Ougai

*formerly the best assassin
swordsman in the government.*

SIGN — Twelve Years Ago —

[02:25] (Flashback) Fukuzawa

Guard duty?

[02:27] (Flashback) Ougai

Yes.

[02:28] (Flashback) Ougai

I'm told that you're an
exceptional bodyguard.

[02:32] (Flashback) Fukuzawa

I'm taking a break from bodyguard
work for the foreseeable future.

[02:35] (Flashback) Fukuzawa

Right now, I'm busy preparing
to open a Detective Agency.

[02:38] (Flashback) Fukuzawa

I'm here by order of Natsume-sensei.

[02:41] (Flashback) Ougai

You're taking a break?

[02:44] (Flashback) Ougai

It would be such a shame

if you become rusty.

[02:48] (Flashback) Man

Sensei! Our man's been shot!

[02:50] (Flashback) Man

Help us!

[02:51] (Flashback) Ougai

Fine, but don't start a fight inside.

[02:55] (Flashback) Ougai

The one who shot him is
being treated, as well.

[02:57] (Flashback) Man

G-Got it.

[03:00] (Flashback) Ougai

Oh, not to worry.

[03:02] (Flashback) Ougai

This clinic is a neutral zone.

[03:05] (Flashback) Ougai

I get to hear all kinds of interesting
stories from the underground.

[03:09] (Flashback) Ougai

It never gets boring.

[03:11] (Flashback) Fukuzawa

Underground doctor Mori Ougai.

[03:14] (Flashback) Fukuzawa

What a shady man.

[03:16] (Flashback) Fukuzawa

Why did Natsume-sensei
order me to protect him?

[03:32] (Flashback) Man C

Mori-sensei.

[03:34] (Flashback) Man C

Because your clinic is a safe zone,

[03:37] (Flashback) Man C

you gather a lot of information on the
underground through your patients.

[03:41] (Flashback) Man C

Enough to shut down a smaller
organization overnight.

[03:46] (Flashback) Man C

You work on the side as a black
market information broker.

[03:51] (Flashback) Man C

We're interested in knowing
where the Port Mafia armory is.

[03:58] (Flashback) Man C

The Port Mafia boss has been
chaotically causing casualties, as of late.

[04:04] (Flashback) Man C

We can easily blame all of our crimes on the Port Mafia right now.

[04:08] (Flashback) Man C

Especially if we use their weapons.

[04:10] (Flashback) Ougai

I know.

[04:12] (Flashback) Ougai

You attacked a drug transport vehicle last week.

[04:18] (Flashback) Ougai

I love this city, including its underground society.

[04:22] (Flashback) Ougai

But parasites like you make me sick to my stomach.

[04:28] (Flashback) Ougai

What about you, Fukuzawa-dono?

[04:33] (Flashback) Man C

Impossible!

[04:34] (Flashback) Man C

We had at least a dozen guards out front!

[04:36] (Flashback) Fukuzawa

I killed all of them.

[04:43] (Flashback) Man C

Stay back!

[04:44] (Flashback) Man C

I'll kill him!

[04:45] (Flashback) Fukuzawa

That's fine.

[04:47] (Flashback) Ougai

Oh, come on.

[04:48] (Flashback) Fukuzawa

He was just buying time for me to arrive.

[04:52] (Flashback) Fukuzawa

Am I right?

[04:56] (Flashback) Fukuzawa

You have the same disgusting stench as me.

[05:09] (Flashback) Ougai

I pretended to be caught so they would tell me where their hideout is.

[05:14] (Flashback) Ougai

It's time for payback and revenge.

[05:18] (Flashback) Ougai

Just as planned by Natsume-sensei.

[05:21] (Flashback) Fukuzawa

Natsume-sensei?

[05:25] Dazai

Natsume-sensei is the legendary gifted who
was the core backer of the Detective Agency.

[05:32] Dazai

He comes and goes, and his
whereabouts are unknown.

[05:35] Dazai

Rumor has it that his special ability
is the most powerful of all,

[05:37] Dazai

allowing him to see through anything.

[05:45] Dazai

Dried sardines.

SIGN — Once Again, Twelve Years Ago —

[05:51] (Flashback) Fukuzawa

"You'll be fine, Fukuzawa," my ass.

[05:55] (Flashback) Fukuzawa

There were a lot more enemies
than your information suggested.

[05:59] (Flashback) Ougai

The Silver Wolf's skills
sure are a sight to behold.

[06:03] (Flashback) Ougai

You spared me half the work.

[06:07] (Flashback) Fukuzawa

Is it not in vain?

[06:09] (Flashback) Ougai

Is what in vain?

[06:11] (Flashback) Fukuzawa

The conspiracy we stopped today was
no more than a speck among calamities.

[06:16] (Flashback) Fukuzawa

Until the tyranny of the
Port Mafia is stamped out,

[06:20] (Flashback) Fukuzawa

disasters will continue to strike.

[06:22] (Flashback) Ougai

I'm aware.

[06:24] (Flashback) Ougai

That's why I'll be taking on
Natsume-sensei's three-part framework.

[06:31] (Flashback) Fukuzawa

Three-part framework?

[06:41] Ougai

Since fighting here twelve years ago,

[06:45] Ougai

we've clashed and fought countless times.

[06:49] Ougai

*But when we did fight alongside one another,
we were invariably unmatched.*

[07:07] Erisu

I'm sorry, Rintarou.

[07:10] Erisu

I'll be waiting on the other side.

[07:18] Ougai

I expected this to happen.

[07:24] Fukuzawa

This is the end of the three-part framework.

[07:28] Ougai

The three-part framework...

[07:31] Ougai

In which the military police and Special
Operations Division would oversee the day,

[07:37] Ougai

the Port Mafia would oversee the night,

[07:41] Ougai

and the Armed Detective Agency
would oversee the twilight,

[07:45] Ougai

maintaining order in the city.

[07:48] Fukuzawa

Natsume-sensei implemented
the framework and retired.

[07:53] Ougai

We never did learn about his
rumored almighty special ability.

[08:01] Ougai

Fukuzawa-dono, there's something
I'd like to tell you before we die.

[08:07] Ougai

The Detective Agency and the
Mafia are not of equal value.

[08:10] Ougai

If you die, the fighting will end.

[08:14] Ougai

But if I die, the Mafia will
become uncontrollably vengeful,

[08:20] Ougai

and there will be an even bloodier
gang war between our organizations.

[08:40] Atsushi

*Kunikida-san's friend of
over a decade just died.*

[08:45] Atsushi

I don't know if even he can handle it.

[08:49] Kunikida

Katai's always been a troublesome man.

[08:52] Kunikida

I dragged him out of his room and made him join the Detective Agency,

[08:56] Kunikida

but then he would bring his own futon to the office and live there.

[09:01] Atsushi

His futon? You mean Yoshiko-san?

[09:04] Kunikida

There's something I noticed about the footage we saw earlier.

[09:08] Atsushi

What?

[09:12] Kunikida

The futon Katai was in when he got shot wasn't Yoshiko.

[09:17] Kunikida

Katai wouldn't use another futon without a reason.

[09:21] Kunikida

I suspect it was a bullet-proof futon.

[09:25] Kunikida

In other words, Katai isn't dead.

[09:29] Atsushi

But how would he have escaped that situation?

[09:32] Kunikida

That's the problem.

[09:36] Kunikida

Someone deceived *the* Fyodor.

[09:39] Kunikida

Who saved Katai?

[09:45] Ougai

I could not have won by might, so I took to the dirty art of persuasion.

[09:52] Fukuzawa

This, too, must be fate.

[09:56] Ougai

It's such a shame.

[10:14] Naomi

Come to think of it, the things that happen when Mii-chan vanishes,

[10:18] Naomi

including the attempted bombing

of the police building

[10:20] Naomi

and the discovery of the military's
illegal activities...

[10:23] Naomi

Disasters are stopped every time.

[10:27] Naomi

And Mii-chan vanished three days ago,

[10:30] Naomi

right before the "cannibalism" began.

[10:35] Haruno

When the president collapsed...

[10:51] Natsume

You two sure are a pain in the ass.

[10:56] Fukuzawa

Na—

[10:57] Ougai

Natsume-sensei!

[10:58] Natsume

I'm a retired old man.

[11:00] Natsume

Give me a break.

[11:02] Natsume

Why do you think I left you
in charge of the city?

SIGN Natsume Soseki

SIGN Special ability: I Am a Cat

[11:07] Katai

Natsume-dono! Where are you?

[11:13] Katai

Young Katai has figured out
where the Rats are hiding.

[11:17] Katai

But the enemy is the epitome of craftiness.

[11:19] Katai

If they realize they're being pursued,
they'll disappear into the darkness,

[11:23] Katai

never to be captured again.

[11:25] Katai

So what will you make of this chance?

[11:30] Ougai

I see.

[11:31] Ougai

Just when the two leaders
may or may not be dead...

[11:35] Fukuzawa

They'll stay in their
hideout to wait and see.

[11:39] Natsume

The best moment is within the twelve hours
before the onset of the virus's symptoms.

[11:44] Natsume

I've already given your subordinates
the information they need.

[11:48] Natsume

No mere rat could chew up an
organization of my approval.

[11:54] Natsume

I expect the two of you to prove me right.

SIGN Episode 36 Cannibalism (Part Three)

[12:03] Atsushi

Let me go, Dazai-san!

[12:05] Dazai

Nope.

[12:07] Dazai

You two are going to start fighting
with your special abilities again.

[12:10] Atsushi

But...

[12:11] Dazai

Ow, ow!

[12:12] Dazai

Please don't struggle so much.

[12:14] Dazai

You're going to reopen
the wound on my tummy.

[12:16] Atsushi

Why is Akutagawa here for our retaliation
mission to save the president?

[12:20] Dazai

Because that's my plan.

[12:23] Dazai

I'm going to have the two of you sneak
into the enemy hideout together.

[12:28] Dazai

The enemy base is in an
old abandoned coal mine.

[12:32] Dazai

It's several hundred kilometers wide.

[12:33] Dazai

The interior is packed with sensors
and traps to stop intruders.

[12:38] Dazai

Our main target is the gifted
who controls the virus.

[12:42] Dazai

Unless we can disable his special ability,
both bosses could die.

[12:48] Dazai

Our secondary target is
their leader, Fyodor.

[12:50] Atsushi

Isn't that all the more reason to keep
him out of such an important mission?

[12:53] Atsushi

Akutagawa's hatred for me is beyond reason.

[12:57] Atsushi

There's no way the mission
is going to pan out.

[12:59] Dazai

So he says.

[13:00] Dazai

Well?

[13:02] Akutagawa

I'll carry out the mission.

[13:06] Atsushi

Why is he so focused?

[13:09] Dazai

It's been four years since you've
been under my command, huh?

[13:12] Dazai

I hope to see you a little more capable now.

[13:16] Akutagawa

Yes, sir.

[13:18] Atsushi

You're actually Akutagawa, right?

[13:21] Akutagawa

Yeah.

[13:22] Atsushi

You're going to cooperate with me in battle?

[13:25] Akutagawa

Yeah.

[13:26] Atsushi

What did you have for dinner last night?

[13:29] Akutagawa

Yeah.

[13:31] Atsushi

Dude...

[13:36] Atsushi

Look at all those guards.

[13:38] Dazai

They all have wireless communicators.

[13:41] Dazai

If we fight, the enemy headquarters
will know instantly.

[13:44] Dazai

The sensor at the entrance

[13:46] Dazai

is a countermeasure against
Tanizaki-kun's illusion ability.

[13:49] Dazai

Their vital signs are being sent
to headquarters every minute.

[13:55] Dazai

They'll know something is wrong if the
guards so much as become excited or nervous.

[14:01] Atsushi

*We can't even let them get nervous,
let alone defeat them.*

[14:06] Akutagawa

Weretiger, bear in mind two things.

[14:10] Akutagawa

Fall behind, and I'll leave you behind.

[14:11] Akutagawa

Get in my way, and I'll kill you.

[14:13] Akutagawa

Understand?

[14:28] Dazai

He left you behind.

[14:30] Atsushi

I'm going, too.

[14:31] Kunikida

But, Atsushi, how are you going to...

[14:49] Kunikida

He slid past the guards *and* the sensors.

[14:53] Dazai

We have to keep up.

[14:56] Dazai

Let's get started.

[15:01] Atsushi

Wait.

[15:02] Atsushi

Dazai-san told us to stick together.

[15:05] Akutagawa

This is my first opportunity in four years
to prove my superiority to Dazai-san.

[15:11] Akutagawa

I'd in fact prefer that
you'd be taken down early.

[15:19] Akutagawa

How utterly slow of me.

[15:22] Akutagawa

I ought to cut you down

[15:24] Akutagawa

and report to him that the weretiger had
been held down and had disappeared.

[15:28] Atsushi

If you want to fight, I'm on.

[15:31] Atsushi

But if we fight now, we'll make a
huge mess and let the target escape.

[15:35] Atsushi

Is that what you want?

[15:38] Atsushi

You only ever think about killing
the enemy in front of your eyes.

[15:43] Atsushi

Of course, Dazai-san would
leave you and vanish on you!

[15:48] Atsushi

Shoot.

[15:50] Atsushi

*As someone who's lived his life constantly
worried about what other people think,*

[15:53] Atsushi

I have a modest talent.

[15:56] Atsushi

*I can hear the switch
go off in someone's mind*

[16:01] Atsushi

*when I bring up something that
never must be brought up.*

[16:08] Akutagawa

You're right.

[16:11] Atsushi

Huh?

[16:18] Atsushi

Wait, Akutagawa!

[16:20] Atsushi

There's a detector ahead.

[16:22] Atsushi

If we get caught, they'll know we're here.

[16:24] 49

Why did you decide to work here?

[16:26] 48

I snuck into this country.

[16:28] 48

Why else would I take up such a sketchy job?

[16:32] Atsushi

The guards are coming.

[16:34] Atsushi

And the detector is still up ahead.

[16:36] Atsushi

What do we do?

[16:44] Akutagawa

Rashoumon.

[16:47] Atsushi

Don't kill them, Akutagawa!

[16:49] Akutagawa

That's up to them.

[16:53] Akutagawa

Listen.

[16:54] Akutagawa

Raise your voice without my permission, and I kill you.

[16:57] Akutagawa

Got it?

[17:00] Man

*Hey, Forty-nine, Forty-eight,
your vital signs are slightly elevated.*

[17:05] Man

Is something wrong?

[17:06] Akutagawa

Speak.

[17:08] Akutagawa

But bear in mind that your lives are terribly cheap.

[17:16] 48

F-Forty-eight here.

[17:18] 48

It's nothing.

[17:20] 48

There was a huge snake.

[17:21] 48

It ran away.

[17:22] Man

Are you sure it was the snake that ran away?

[17:24] Man

It wasn't you?

[17:26] Man

Work for your money.

[17:29] Akutagawa

Next, mute your microphones.

[17:32] 48

Don't resist... He's that black-caped beast.

[17:37] 49

I thought that was a fairy tale.

[17:40] Akutagawa

Where is your employer?

[17:42] 48

We don't know... We're just here for the money.

[17:47] Akutagawa

Shall I begin with your ears?

[17:48] 48

I-I swear!

[17:50] 48

I don't even know what this facility is,
let alone what the boss looks like.

[17:53] Atsushi

I think he's telling the truth.

[17:55] Atsushi

Fyodor would never entrust his underlings
with important information.

[18:01] Akutagawa

So they're grunts that
aren't even worthy pawns.

[18:04] Atsushi

What are you going to do with these guards?

[18:06] Atsushi

We can't kill them or leave them.

[18:08] Akutagawa

Do you two have any ideas?

[18:11] Akutagawa

If not, I'll cut off your toes
to keep you from running away.

[18:14] 48

Wait, wait!

[18:15] 48

I don't know where the boss is,
but I saw a blast door over there.

[18:20] 48

It's a cutting-edge one with voiceprint
and fingerprint recognition.

[18:24] Atsushi

The enemy base?

[18:26] Atsushi

Katai-san might be able to
infiltrate their systems.

[18:31] Akutagawa

Switch allegiances.

[18:34] Akutagawa

The Port Mafia will pay you tenfold.

[18:38] 48

Sounds like things are finally
turning around for us.

[19:00] Fyodor

Thank you.

[19:02] Fyodor

Now, Port Mafia,

[19:05] Fyodor

has the cannibalism ended as planned?

[19:08] Agent

It seems the boss and Fukuzawa of the
Detective Agency fought in a duel.

[19:11] Agent

The hotel they fought at was
blown up for some reason.

[19:15] Agent

It's not clear whether they're alive or dead.

[19:17] Fyodor

I see.

[19:19] Agent

I gave you the information I promised.

[19:21] Agent

Please deactivate the bomb, already.

[19:24] Fyodor

My apologies.

[19:26] Fyodor

*You can disable the necktie bomb
by removing the blue wire.*

[19:31] [SONG] Fyodor

Authorized

Personnel Only

[19:41] Fyodor

Now, then....

[19:45] Atsushi

Do you think you can open it, Katai-san?

[19:48] Katai

This is an isolated network.

SIGN Tayama Katai

Video call

[19:51] Katai

*It could be hard to pull off
with my connection speed.*

[19:54] Akutagawa

Then prioritize finding the enemy over opening this door.

[19:58] Akutagawa

If we don't take down the virus controlling the gifted, the boss will die in moments.

[20:02] Katai

Gotcha. Just a sec, bro.

[20:05] Akutagawa

Who are you calling "bro"? I'll kill you.

[20:11] Atsushi

Say, Akutagawa...

[20:13] Atsushi

Why do you think Dazai-san made us work together?

[20:17] Akutagawa

The thoughts of a fool.

[20:19] Akutagawa

Anyone who questions Dazai falls into a cognitive prison.

[20:25] Akutagawa

I have a question, as well.

[20:27] Akutagawa

Why did you participate in this operation?

[20:31] Akutagawa

Why does a coward like you put your life at risk for another person?

[20:38] Atsushi

Because I feel the need to help.

[20:40] Akutagawa

For what reason?

[20:42] Atsushi

Because it's the right thing to do.

[20:45] Akutagawa

For what reason?

[20:48] Principal

Those who can save no one do not deserve to live.

[20:58] Katai

I got it!

[21:00] Katai

I know where the virus controller Pushkin is!

[21:03] Atsushi

Really?

[21:04] Katai

He's very close.

[21:05] Katai

He's behind you, two meters away.

SIGN Pushkin A.

[21:16] Pushkin

I missed.

SIGN Special ability:

A Feast in Time of Plague

[21:17] Pushkin

But that's all right, too.

[21:20] Atsushi

He's the gifted controlling the virus!

[21:23] Atsushi

Our primary target!

[21:25] Atsushi

Stop!

[21:44] Akutagawa

Let's go.

[21:47] Atsushi

Akutagawa!

[21:48] Pushkin

Don't underestimate small wounds.

[21:50] Pushkin

Seeing powerful gifteds suffer is great
entertainment for weak men like me.

[21:56] Atsushi

What's wrong?

[22:01] Akutagawa

It's...

[22:04] Akutagawa

the virus ability.

SIGN Next

Episode 37

Revision #1

Created 2026-01-04 23:34:36 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:34:36 UTC by whimsee